

AC AL 41

Continuamos en el tiempo del curso de Acceso con Cultura Alemana. Esta noche en Cultura Alemana vamos a hablar de la situación de cinco lectores en cinco universidades españolas de comunidades autónomas diferentes. Esta es representativa de la situación de la filología alemana en la universidad española.

En la actualidad hay ocho lectores en las distintas universidades, por lo que contar con cinco de ellos nos puede dar un panorama bastante exacto de su situación. Vamos a comenzar con la profesora lectora de nuestra universidad, Ursula Grosko. El Servicio Alemán de Intercambio Académico, DAD, es una institución conjunta de los Centros de Enseñanza Superior de la República Federal de Alemania.

Su tarea consiste en promover las relaciones con el extranjero en el ámbito de la enseñanza superior, fundamentalmente por medio de intercambios de estudiantes y científicos. Para hablar de todo ello está, como he dicho antes, Ursula Grosko. Buenas noches, Ursula.

Buenas noches. ¿Cuáles son las áreas de trabajo del DAD? Las áreas de trabajo del DAD más importantes son las siguientes. La distribución de becas, contrataciones y promociones de docentes alemanes de todas las especialidades y atención a antiguos becarios.

La gran mayoría de las becas de estudios e investigación en Alemania, a cargo del Estado alemán, son financiadas y gestionadas por el DAD, independientemente de que sean convocadas por terceras partes. Ursula, ¿y a quién van dirigidas estas becas de estudios o de investigación en Alemania? A un público muy grande, a estudiantes, a doctorantes, a científicos, hay un abanico de posibilidades, entonces depende de cualquier situación. ¿Dependerá también del programa al que vayan dirigidos, para poder ser de una cosa o de otra? Sí, sería muy conveniente o aconsejable de informarse exactamente y pedir informaciones al DAD.

¿Y dónde se pueden informar de todas las posibilidades? Deutscher Akademischer Austauschdienst, DAAD, Kennedy Allee, 50, D53175, Bonn, Deutschland, lo voy a repetir en castellano, DAAD, Kennedy Allee, Kennedy como el presidente, 50, D53175, Bonn, Alemania. Pues muy bien, ahora vamos a continuar con una entrevista a otro lector. Buenas noches, Lise Lotte.

Buenas noches. ¿Tú te puedes presentar? Sí, soy Lotte Yerl, soy lectora de alemán en la Universidad del País Vasco en Vitoria. ¿Cómo está la situación del alemán en el País Vasco? Pues aquí en el País Vasco todavía no tenemos filología alemana.

El alemán en la universidad se enseña como curso optativo para los de Anglistica. ¿No existe la filología alemana pero se enseña alemán en la universidad? Sí, sí, se enseña el alemán como curso optativo para los estudiantes de Anglistica. Pues según el viejo plan de estudios, los del cuarto y quinto curso pueden elegir entre varios cursos optativos.

Y la gran mayoría aquí en el País Vasco, pues elija alemán. Y tienen dos años de alemán y llegan a un nivel básico del alemán. Pues con los nuevos planes de estudios que tenemos aquí desde este curso, pues se puede elegir como segunda lengua para algunas filologías el alemán.

Y pues eso es una novedad que como segunda lengua también se enseña la literatura alemana. Entonces tú notas un interés cada vez mayor en tus cursos para el alemán. Pues sí, el interés por el alemán es muy alto.

Y pues digamos de los estudiantes de Anglistica, un 80% por ejemplo elige el alemán y no las otras dos optativas. Pues son cursos de más de 100 estudiantes que tenemos que dividir para garantizar una enseñanza buena. ¿Con qué métodos trabajáis en clase? Pues nosotros utilizamos el libro de Deutschsprachlehrer für Ausländer de Schultz-Griesbach, que es un método bastante viejo, pero a mi entender tiene una progresión gramatical bastante buena, que es lo que aquí hace falta.

Pues nuestra idea de la enseñanza es la siguiente, que con una base muy buena de gramática, pues se puede salir, pues con esta base se puede ya estudiar independientemente. Es lo que tienen que hacer los estudiantes con tres clases por semana. No tenemos mucho tiempo para desarrollar mucha comunicación con estos grupos tan grandes.

Así que una base sólida para poder manejar el idioma desde el punto de vista analítico. También ofrecéis un curso en traducción, ¿no? Sí, pues aquí tenemos el máster de traducción y por primera vez también se da un curso de alemán como lengua C. Pues son pocos los estudiantes que han elegido lengua C, porque pues como damos aquí el alemán a un nivel bastante bajo, y se requiere un nivel bastante alto para la traducción, no hay muchos alumnos que han llegado a este nivel de alemán. Pero pues ya, este curso ofrece una buena oportunidad para la vida profesional, porque aquí en el País Vasco se requiere mucho el alemán.

¿La lengua C qué es? ¿La lengua C? Bueno, vamos a ver. Dentro de un máster de traducción existe la lengua A, que es la lengua materna, y la lengua B, que es la lengua principal para hacer las traducciones viceversa. Y la lengua C, pues es la segunda lengua que uno tiene que elegir y solamente se hacen traducciones, digamos aquí, del alemán al castellano.

¿Y tú como alemana cómo te encuentras en Vitoria? Pues muy bien, no me puedo quejar de ninguna manera. Me han acogido aquí estupendamente, pues muy bien me siento aquí. Muchas gracias por la entrevista y hasta la próxima.

Hasta la próxima. Continuamos ahora con otro lector que se llama Peter Otto y está trabajando en la Universidad de Extremadura de Cáceres. Buenas noches.

Buenas noches. ¿Cómo está la situación del alemán en Extremadura? Bueno, yo diría que deberíamos hablar de dos cosas, ¿no? O sea, la situación del alemán como idioma y la situación de filología alemana. Lo que yo estoy observando desde hace dos años, llevo dos años aquí, es que hay bastante demanda de aprender el alemán en Extremadura.

Se ve en cursos en las escuelas oficiales de idioma y se ve en clases particulares, pero también se ve una tendencia de que hay un aumento de alumnos en la Universidad de Extremadura, o sea, también en filología alemana. Pero hay que decirlo claramente, todavía no tenemos una especialidad de filología alemana, o sea, los alumnos que quieren estudiar alemán, o sea, germanísticas, para decirlo más correctamente, solo pueden hacer el primer ciclo en Cáceres, en la Facultad de Filosofía y Letras, y luego tendrán que ir a otra universidad para terminar su carrera. ¿En la manera de enseñar el alemán en la Escuela Oficial de Idiomas o la Universidad tú ves una diferencia muy grande? ¿Con qué métodos trabajáis? Bueno, debo decir que nunca he asistido a ninguna clase en la Escuela Oficial de Idiomas, entonces no puedo hablar sobre el método de la enseñanza allí.

Lo que veo yo, por ejemplo, en los casos de alumnos míos que van a las escuelas, los métodos son, aunque distintos, son distintos libros, pero son métodos aprobados por los especialistas de la enseñanza del alemán, o sea, utilizamos otros libros. Pero bueno, hay que decir la diferencia que es más importante, o sea, en las universidades se enseña, aparte del alemán como idioma, filología alemana, o sea, también hay clases de literatura alemana, clases de cultura y civilización, y hay que enseñar a los alumnos métodos científicos y historia de la lengua y todo eso, o sea, no se puede comparar, según mi opinión. En la clase de literatura en la Universidad de Extremadura en Cáceres, ¿qué tratáis? ¿Qué autores? ¿Qué ciclo? ¿Cómo es el tema? Pues actualmente tenemos literatura del siglo XX, pero hay que decir, eso es otra cosa que hay que tener en cuenta actualmente, como no hay especialidad de filología alemana, la única asignatura de literatura alemana es para estudiantes de inglés, o sea, de filología inglesa, en cuarto curso.

Y los estudiantes que quieren estudiar alemán, germanísticas, no tienen acceso a estos cursos, y entonces, bueno, los temas, como he dicho, que son autores del siglo XX, los más importantes, de todos los países de lengua alemana, no voy a contar la lista porque sería demasiado larga, pero en un año no se puede aprender todo sobre literatura alemana, pero unas primeras impresiones sí. La situación de un estudiante que quiere estudiar alemán en Extremadura, puede ser una situación muy especial, ¿no?, porque no tiene tantos recursos, a lo mejor, como aquí en Madrid. ¿Qué proyectos, aparte de la universidad, aquí tienen acceso los estudiantes? Es que ahora no te entiendo bien, ¿a qué te refieres con recursos? ¿Quieres decir que aquí hay pocas bibliotecas? Sí, por ejemplo, aquí en Madrid tenemos la del Instituto Goethe, tenemos la Filmoteca que también trabaja junto con películas alemanas, y hay muchas posibilidades de tener acceso a periódicos, y creo que en Cáceres también es difícil comprar un periódico escrito en alemán.

Imposible, imposible. Eso sí. Bueno, lo que hay, es lamentable que hasta hoy no haya ningún periódico en lengua alemana en Cáceres.

Eso es una cosa que tampoco ni me gusta a mí ni a los alumnos. Pero en cuanto a los libros, la biblioteca del área de alemán en Cáceres no está tan mal. Hay que decir que la Universidad de Extremadura es una universidad joven que no lleva nada más que 20 años, pero en estos 20

años se ha acumulado bastante material, y seguimos comprando libros.

Yo no veo tan difícil la situación de los libros, y lo que no hay, también tenemos desde aquí acceso a la biblioteca del Instituto Goethe en Madrid. O sea, no hay ningún problema. Hay contacto permanente entre la universidad y el Instituto Goethe, y los libros que no encontramos aquí los conseguimos en Madrid.

Eso no es tan problemático. Lo que sí falta, según mi opinión, son bibliografías buenas para que los estudiantes puedan buscar material por su cuenta. O sea, lo que en una ciudad como Madrid quizás es posible, digamos que una cierta autonomía de los estudiantes, aquí tienen que recorrer mucho a los profesores para que los ayudemos.

Bueno, en Rismierciclo también los tenemos que ayudar, claro, pero una carrera universitaria, creo yo, debería independizar a los alumnos para que ya sepan cómo se prepara una tesis, o primero la tesina y luego una tesis. Y esto es un poco difícil por falta de bibliografías. Pero hay que ser optimista, y lo soy.

Yo creo que poco a poco la situación va a cambiar también en este caso. ¿Hasta qué punto el regreso de inmigrantes que trabajaron en Alemania todavía influye en la demanda del idioma, bien para ellos o para sus hijos? Pues bien, tenemos algunos estudiantes que casi se puede llamar bilingües porque vivieron algunos o hasta incluso muchos años en Alemania. Aquellos estudiantes no tienen ningún problema en cuanto a las clases de idioma, pero también en cuanto a la cultura y civilización son una gran ayuda para nosotros porque pueden decir a los compañeros de clase, pueden contarles cosas sobre Alemania o los otros países de lengua alemana.

Y un alumno siempre hace más caso a otro compañero que al profe, digamos, y entonces son informaciones que parecen ser más auténticas y entonces eso siempre va bien. Y en general los alumnos que vienen y que pasaron algún tiempo en Alemania llevan o han traído una buena imagen de Alemania y eso también es bueno, no para alabar a Alemania, o sea, yo siendo alemán, claro que me gusta mi país, pero no se trata de alabar a Alemania, sino se trata de posibilitar el intercambio entre los pueblos y entre las universidades. Y sobre todo en cuanto al intercambio, mencionemos los programas Erasmus, hay que decir que observo todavía un cierto miedo de algunos alumnos de salir al extranjero y hay que quitarles este miedo, hay que animar a los estudiantes que salgan fuera, que hagan otras experiencias en el extranjero y que vuelvan con un horizonte más amplio.

Por último, tú como alemán, quiere decir como trabajador serio, ¿ya te has acostumbrado a la marcha casareña? Bueno, sí, se acostumbra rápidamente, o sea, para mí tampoco es tan nueva la marcha casareña o donde sea, porque yo estuve en Cáceres ya hace 12 años de vacaciones y entonces cuando llegué hace dos años aquí, como lector, no era nada nuevo para mí. Tampoco veo tanta diferencia entre la marcha casareña o la marcha madrileña o la marcha en Barcelona o donde sea, o sea, a mí, yo soy un gran aficionado de España y me gusta en todos los sitios en que he estado hasta hoy, o sea, estoy muy contento aquí. Quiere decir, te sientes muy a gusto

en Cáceres.

Sí, sí, en Cáceres y en todos los sitios de España que conozco yo, o sea, es un país que me gusta mucho. Por eso he venido, nadie me ha mandado aquí, o sea, obligado a venir. Yo he venido porque me gusta y estoy muy bien.

Pues me alegro de escuchar eso y tenemos que despedirnos para hoy. Gracias por la entrevista y buenas noches. Gracias a ti.

Vamos a hablar ahora con Tomás Lübcke que está trabajando en la universidad en Tarragona. Buenas noches. Buenas noches.

Como Cataluña tiene buenas relaciones en el campo del turismo, recibiendo todos los años muchos visitantes alemanes, ¿influye esto en la demanda del idioma? Pues eso es difícil, pero creo que sí, pero también influye mucho que haya muchas compañías alemanas que tienen sucursales aquí, o fábricas montadas, y allí generalmente la demanda de alemán en Cataluña es un poco mayor al resto del territorio español. ¿Cómo está estructurada la filología alemana en la universidad de Tarragona? Bueno, eso últimamente ha cambiado bastante porque antes era una filial de la Universidad Central de Barcelona y tenían prácticamente todas las licenciaturas que se suele tener en filología en una universidad grande, es decir, desde inglés hasta italiano y portugués. Pero ahora como esta universidad se ha desconectado y se ha independizado y por razones económicas, solo ahora mantiene las filologías, las licenciaturas de inglés, castellano y catalán.

El alemán ahora solo es una asignatura dentro de la licenciatura de anglo-germánicas, es decir, que el alumnado tiene que gozar un poco de alemán, pero ya no se licencia en filología alemana. ¿Qué tipos de clase alemán ofrecéis? ¿Quieres decir de lengua, de gramática, de literatura o de Landeskunde? ¿Quieres decir sobre la historia? ¿Qué ofrecéis en la universidad? Pues aquí como hace poco se tenía una licenciatura mixta de alemán e inglés. Actualmente los alumnos de quinto y cuarto y tercer curso todavía tienen una oferta bastante amplia en filología alemana, es decir, que tienen oferta tanto en literatura y Landeskunde, como naturalmente en lengua, que es lo más importante, porque eso es lo fundamental.

En Cataluña también hay una asociación de germanistas. ¿Trabajáis juntos con estos? Sí, bueno, es que hay aquí una asociación de germanistas de Cataluña, que algunos de los miembros y de los que editan un periódico, pues son precisamente de aquí de este departamento de anglo-germánicas, respectivamente de alemán de esta universidad. ¿Cuánta gente trabaja en el departamento? Pues actualmente somos siete, es decir, un catedrático, tres profesores titulares y tres asociados.

Aparte de la situación del alemán en la Universidad de Tarragona, ¿qué nos puedes decir de todo el ámbito catalán? ¿De mi qué? ¿Del ámbito catalán? No entiendo bien la pregunta. ¿Quieres decir, hay solamente la posibilidad de estudiar alemán en Tarragona o qué pasa en Barcelona? Bueno, en Barcelona hay mucho más oferta de alemán, naturalmente, que desde

las academias privadas, pasando por el Instituto Alemán, que ofrece bastante posibilidad y siempre, en cuanto yo sepa, siempre los cursos están a tope y ofrece bastante, pues hasta las distintas universidades de Barcelona, que ahora ya tienen tres, pues ofrecen bastante facilidad para aprender alemán. Y pues por lo demás, en Cataluña no tengo mucha información hasta el momento.

Aquí en Tarragona, además de la Universidad y de la Escuela Oficial de Idiomas, también hay academias donde se puede aprender alemán. Creo que tú has llegado el año pasado a Tarragona. ¿Te gusta vivir en la costa? ¿La costa? ¿Sí me gusta la costa? Sí.

Pues, naturalmente, sí. Entonces, ¿sientes muy acogido en Tarragona? Bueno, muy acogido, pero hasta el momento estoy bien aquí y la gente aquí en la universidad es bastante abierta y simpática. Y pues, en resumidas cuentas, hasta el momento, mis experiencias son más bien positivas.

Me alegro de escuchar eso. Buenas noches y muchas gracias por la entrevista. Hasta la próxima.

Hasta la próxima. Buenas noches. Bueno, en la Facultad de Filología Alemana tenemos unos 500 estudiantes de lengua alemana, pero entre ellos también se encuentran unos 150 de filología inglesa que están aprendiendo el alemán como otra lengua germánica, como optativa.

Es decir, que tenéis bastantes alumnos. Sí, tenemos bastantes alumnos aquí. ¿Con qué método trabajáis? ¿Cuál es vuestro sistema de trabajo? Primero tenemos los cursos de lengua y, por ejemplo, yo doy clases en tercero.

Y en tercero damos alemán 3 y alemán 4 al mismo tiempo. Y el alemán 4 da un colega mío, que es austríaco, y hacemos lo siguiente. Bueno, trabajamos con libros.

Nuestro libro que utilizamos es Vega. Es para los estudiantes que tienen un nivel bastante alto, y después tenemos otros cursos de lengua, literatura, historia de la lengua y de historia cultural. ¿Qué es lo que se estudia, por ejemplo, en literatura dentro de vuestro método de trabajo? De literatura, son dos colegas míos que dan literatura y que tienen, por ejemplo, la literatura de los siglos XV y XVI y después de los siglos XVII.

Está en un orden cronológico, como le dan. ¿Hasta los autores contemporáneos también? Hasta los autores contemporáneos, sí. Llevas poco tiempo en la Universidad de Santiago, ¿no es así? Sí, solamente tres meses.

Llegué al finales de octubre y empecé a trabajar a principios de noviembre. Es poco tiempo para saber lo que notas tú con respecto al idioma alemán a nivel general, pero ¿nos puedes decir algo? Pues no sé. Lo único que sé es que tenemos bastantes estudiantes aquí, pero en general, como funciona, por ejemplo, con el Instituto de Idiomas, que también tenemos en esta facultad, pero de vez en cuando unos alumnos, unos estudiantes vienen a mi tutoría, que son de otras facultades, para pedir becas, para hacer cosas en Alemania, y bueno, dentro de lo que

veo es que hay bastante interés de aprender alemán.

También hay bastante inmigración, ha habido bastante inmigración a Alemania, en Galicia. Claro. ¿Esto tiene algo que ver, se nota? Sí, se nota muchísimo en mis clases, porque tengo bastante, una cantidad de alumnos que son bilingües, prácticamente, y claro, como tienen el nivel así como nativos, es que muchas veces no, solamente vienen a clase cuando hacemos los exámenes, pero hay también en los otros cursos cuando tienen que estar, por ejemplo, en Historia Cultural o Literatura, es que para nosotros, para los profesores, es bastante difícil de dar clases, claro, porque una gente que no tiene el nivel tan alto, está siempre constantemente enforzado.

Claro, igualar los niveles es muy difícil, ¿no? Sí, por ejemplo. Tenéis alumnos que saben muchísimo, que prácticamente, como has dicho, son bilingües, y otros que están aprendiendo, aunque tengan un buen nivel. Exactamente.

¿Y tú qué tal te encuentras personalmente viviendo en Santiago? Pues me encuentro bastante bien, pero yo estuve aquí hace siete años, estudiando como alumna aquí en la facultad, y he vuelto, pero lo que un poco, lo que tenía olvidado es que llueve mucho en Santiago. Que llueve mucho. Es un poco, bueno, el último fin de semana hizo sol, pero los últimos tres meses casi llovió todos los días.

Pero sin embargo es una ciudad animada, ¿no? Una ciudad de estudiantes, una ciudad animada. La ciudad me gusta muchísimo. Hay muchos bares, muchos pubs, muchos sitios para divertirse, digamos.

Pues muchas gracias, Cristín, por haber estado con nosotros, y hasta otra ocasión. Sí, hasta luego. En el programa de esta noche de Cultura Alemana hemos intentado acercar la situación del idioma alemán a nivel universitario en distintas universidades españolas, dando un panorama de su progresiva demanda.

Y ya nos despedimos. Feliz fin de semana y buenas noches. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org El curso de acceso despide nuestra programación por esta semana.

El próximo lunes estaremos de nuevo en su compañía, en esta misma emisora, desde las ocho y media de la noche, siete y media, en la Comunidad Canaria. Nuestro primer espacio será Aula de Filología, sobre las 9 y 5, Revista de Geografía e Historia. Continuaremos con la Facultad de Ciencias, y para acabar, el curso de acceso y la asignatura a Historia del Arte.

Y nos despedimos deseándoles un feliz fin de semana. Muy buenas noches.